



## Pentecost

## Pentecostés

May 31/de Mayo 2020

*Introit: The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia; and that which contains all things understands what is said, alleluia, alleluia, alleluia. (Wisdom 1:7)*

*Antífona de Entrada: El Espíritu del Señor ha llenado toda la tierra, aleluia: él da unidad a todas las cosas y se hace comprender en todas las lenguas. Aleluia, aleluia, aleluia. (Sabiduría 1:7)*

### Greeting and Penitential Act/Saludo y Acto Penitencial

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

**I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to**

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**Amén.**

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

**Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.**

do, (*strike breast*), through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

**Amen.**

(*golpeamos el pecho*) Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga Misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eternal.

**Amén.**

## Kyrie Eleison/Lord, Have Mercy/Señor, Ten Piedad

### Gloria in Excelsis (Glory to God)

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Port u inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

### Collect/Oración Colecta

Gladden us with holy joys, almighty God, and make us rejoice with devout thanksgiving, for the Ascension of Christ your Son is our exaltation, and, where the Head has gone before in glory, the Body is called to follow in hope. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Concédenos, Dios todopoderoso, rebosar de santa alegría y, gozosos, elevar a ti fervorosas gracias ya que la Ascensión de Cristo, tu Hijo, es también nuestra Victoria, pues a donde llegó él, que es nuestra cabeza, esperamos llegar también nosotros, que somos su cuerpo. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. Amén

First Reading/Primera Lectura  
Acts 1:2-11/Hechos 2, 1-11

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim. Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

El día de Pentecostés, todos los discípulos estaban reunidos en un mismo lugar. De repente se oyó un gran ruido que venía del cielo, como cuando sopla un viento fuerte, que resonó por toda la casa donde se encontraban. Entonces aparecieron lenguas de fuego, que se distribuyeron y se posaron sobre ellos; se llenaron todos del Espíritu Santo y empezaron a hablar en otros idiomas, según el Espíritu los inducía a expresarse. En esos días había en Jerusalén judíos devotos, venidos de todas partes del mundo. Al oír el ruido, acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma. Atónitos y llenos de admiración, preguntaban: "¿No son galileos, todos estos que están hablando? ¿Cómo, pues, los oímos hablar en nuestra lengua nativa? Entre nosotros hay medos, partos y elamitas; otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene. Algunos somos visitantes, venidos de Roma, judíos y prosélitos; también hay cretenses y árabes. Y sin embargo, cada quien los oye hablar de las maravillas de Dios en su propia lengua".

Palabra de Dios.  
**Te alabamos, Señor**

Responsorial Psalm/Salmo Responsorial

Psalm 104:1, 24, 29-31, 34/Salmo 103, 1. 24. 29-31. y 34

**Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

**Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra. Aleluya.**

Bless the LORD, O my soul!  
O LORD, my God, you are great indeed!  
How manifold are your works, O Lord!  
the earth is full of your creatures;

Bendice al Señor, alma mía;  
Señor y Dios mío, inmensa es tu grandeza.  
¡Qué numerosas son tus obras, Señor!  
La tierra está llena de tus creaturas. R.

May the glory of the LORD endure forever;  
may the LORD be glad in his works!  
Pleasing to him be my theme;  
I will be glad in the LORD. R.

Que Dios sea glorificado para siempre  
y se goce en sus creaturas.  
Ojalá que le agraden mis palabras  
y yo me alegraré en el Señor. R.

If you take away their breath, they perish  
and return to their dust.  
When you send forth your spirit, they are  
created,  
and you renew the face of the earth. R.

Si retiras tu aliento,  
toda creatura muere y vuelve al polvo.  
pero envías tu espíritu, que da vida,  
y renuevas el aspecto de la tierra. R.

## Second Reading/Segunda Lectura

1 Corinthians 12:3B-7, 12-13/1 Corintios 12, 3B-7. 12-13

Brothers and sisters: No one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit. There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord; there are different workings but the same God who produces all of them in everyone. To each individual the manifestation of the Spirit is given for some benefit. As a body is one though it has many parts, and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ. For in one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and we were all given to drink of one Spirit.

Hermanos: Nadie puede llamar a Jesús "Señor", si no es bajo la acción del Espíritu Santo. Hay diferentes dones, pero el Espíritu es el mismo. Hay diferentes servicios, pero el Señor es el mismo. Hay diferentes actividades, pero Dios, que hace todo en todos, es el mismo. En cada uno se manifiesta el Espíritu para el bien común. Porque así como el cuerpo es uno y tiene muchos miembros y todos ellos, a pesar de ser muchos, forman un solo cuerpo, así también es Cristo. Porque todos nosotros, seamos judíos o no judíos, esclavos o libres, hemos sido bautizados en un mismo Espíritu para formar un solo cuerpo, y a todos se nos ha dado a beber del mismo Espíritu.

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

Palabra de Dios.  
**Te alabamos, Señor.**

## Sequence/Secuencia

*Veni, Sancte Spiritus,  
et emitte caelitus  
lucis tuae radium.*

*Veni, pater pauperum,  
veni, dator munerum,  
veni, lumen cordium.*

*Consolator optime,  
dulcis hospes animae,  
dulce refrigerium.*

*In labore requies,  
in aestu temperies,  
in fletu solatium.*

*O lux beatissima,  
reple cordis intima  
tuorum fidelium.*

*Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innocium.*

*Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium.*

*Flecte quod est rigidum,  
fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.*

*Da tuis fidelibus,  
in te confidentibus,  
sacrum septenarium.*

*Da virtutis meritum,  
da salutis exitum, da perenne  
gaudium.*

*Come, Holy Spirit,  
send forth the heavenly  
radiance of your light.*

*Come, father of the poor,  
come, giver of gifts,  
come, light of the heart.*

*Greatest comforter,  
sweet guest of the soul,  
sweet consolation.*

*In labour, rest,  
in heat, temperance,  
in tears, solace.*

*O most blessed light,  
fill the inmost heart  
of your faithful.*

*Without your spirit,  
there is nothing in man,  
nothing that is not harmful.*

*Cleanse that which is unclean,  
water that which is dry,  
heal that which is wounded.*

*Bend that which is inflexible,  
fire that which is chilled,  
correct what goes astray.*

*Give to your faithful,  
those who trust in you,  
the sevenfold gifts.*

*Grant the reward of virtue,  
grant the deliverance of salvation,  
grant eternal joy.*

*Ven, Dios Espíritu Santo,  
y envíanos desde el cielo  
tu luz, para iluminarnos.*

*Ven ya, padre de los pobres,  
luz que penetra en las almas,  
dador de todos los dones.*

*Fuente de todo consuelo,  
amable huésped de alma,  
paz en las horas de duelo.*

*Eres pausa en al trabajo;  
brisa, en un clima de fuego;  
consuelo, en medio del llanto.*

*Ven, luz santificadora,  
y entra hasta el fondo del alma  
de todos los que te adoran.*

*Sin tu inspiración  
divina los hombres nada  
podemos y el pecado nos domina.*

*Lava nuestras inmundicias,  
fecunda nuestras desiertos  
y cura nuestras heridas.*

*Doblega nuestra soberbia,  
calienta nuestras frialdad,  
enderezá nuestras sendas.*

*Concede a aquellos que ponen  
en ti su fe y su confianza  
tus siete sagrados dones.*

*Danos virtudes y méritos,  
danos una buena muerte  
y contigo el gozo eterno.*

## Alleluia and Verse/Aleluya y Verso

*Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful and  
kindle in them the fire of your love.*

*Ven, Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles  
y enciende en ellos el fuego de tu amor.*

## Gospel/Evangelio

John 20:19-23/Juan 20, 19-23

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Al anochecer del día de la resurrección, estando cerradas las puertas de la casa donde se hallaban los discípulos, por miedo a los judíos, se presentó Jesús en medio de ellos y les dijo: "La paz esté con ustedes". Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Cuando los discípulos vieron al Señor, se llenaron de alegría. De nuevo les dijo Jesús: "La paz esté con ustedes. Como el Padre me ha enviado, así también los envío yo". Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo: "Reciban el Espíritu Santo. A los que les perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a los que no se los perdonen, les quedarán sin perdonar".

Palabra del Señor.

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

## Homily/Homilía

Nicene Creed/Credo Niceno

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, (bow) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, (**todos se inclinan**), y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las

into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.  
Amen.

Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

### Intercessions/Oración de los Fieles

#### Offertory antiphon/Antífona de Ofertorio

*Confirm, O God, what you have wrought in us; from your temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to you, alleluia. (Psalm 68:28-29)*

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth. Through Christ our Lord.

**Amen.**

*Oh Dios, habla con fuerza, con la fuerza que manifestaste con nosotros. Desde tu templo que domina Jerusalén, donde los reyes te aportan sus ofrendas, aleluya. (Salmo 67, 29-30)*

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Te pedimos, Señor, que, según la promesa de tu Hijo, el Espíritu Santo nos haga comprender más profundamente la realidad misteriosa de este sacrificio y se digne llevarnos al conocimiento pleno de toda la verdad revelada. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Amén.**

## Dialogue and Preface/Diálogo y Prefacio

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together many languages of the earth in profession of the one faith. Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno. Pues, para llevar a plenitud el Misterio pascual, enviaste hoy el Espíritu Santo sobre los habías adoptada como hijos por la encarnación de tu Unigénito. El Espíritu que, desde el comienzo de la Iglesia naciente, infundió el conocimiento de Dios en todos los pueblos y reunió a diversidad de lenguas en la confesión de una misma fe. Por eso, con esta efusión de gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría, y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

## Sanctus/Holy/Santo

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

## Eucharistic Prayer/Plegaria Eucarística

### Memorial Acclamation/Aclamación Memorial

The mystery of faith.

**We proclaim your death, O Lord, and profess your resurrection, until you come again.**

Éste es el Misterio de la fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!**



Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**Amen.**

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

**Amén.**

### The Lord's Prayer/El Padre Nuestro

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will, who live and reign for ever and ever.

**Amen.**

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu Misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dijo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**Amén.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

## Agnus Dei/Lamb of God/Cordero de Dios

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

## Communion antiphon/Antífona de la Comunión

*They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia. (Acts 2:4, 11)*

*Todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y proclamaban las maravillas de Dios, aleluia, aleluia. (Hechos 2, 4. 11)*

## Hymn after Communion/Himno después de la Comunión

## “Veni Creator Spiritus”

*Veni, Creator Spiritus,  
mentes tuorum visita,  
imple superna gratia,  
quae tu creasti, pectora.*

*Come, Holy Ghost, Creator,  
from thy bright heav'nly throne;  
take possession of our souls, and  
make them all thine own.*

*Ven Espíritu Creador; visita las  
almas de tus fieles. Llena de la  
divina gracia los corazones que  
Tú mismo has creado.*

*Qui diceris Paraclitus,  
altissimi donum Dei,  
fons vivus, ignis, caritas,  
et spiritalis unctio.*

*Thou who art called the  
Paraclete, best gift of God above,  
the living spring, the living fire,  
sweet unction and true love.*

*Tú llamado Paráclito, don de  
Dios altísimo, fuente viva, fuego,  
caridad y espiritual unción.*

*Tu septiformis munere,  
digitus paternae dexteræ,  
tu rite promissum Patris,  
sermone ditans guttura.*

*Thou who art sevenfold in thy  
grace, finger of God's right hand;  
his promise, teaching little ones  
to speak and understand.*

*Tú derramas sobre nosotros los  
siete dones; Tú el dedo de la  
mano de Dios, Tú el prometido  
del Padre, pones en nuestros  
labios los tesoros de tu palabra.*

*Accende lumen sensibus,  
infunde amorem cordibus,  
infirma nostri corporis  
virtute firmans perpeti.*

*O guide our minds with thy blest  
light, with love our hearts  
in flame; and with thy strength,  
confirm our mortal frame.*

*Enciende con tu luz nuestros  
sentidos, infunde tu amor en  
nuestros corazones y con tu  
auxilio, fortalece nuestra carne.*

*Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te praevio  
vitemus omne noxium.*

*Far from us drive our deadly foe;  
true peace unto us bring;  
and through all perils lead us  
safe beneath thy sacred wing.*

*Aleja de nosotros al enemigo,  
danos pronto tu paz, siendo Tú  
mismo nuestro guía evitaremos  
todo lo que es nocivo.*

*Per te sciamus da Patrem,  
noscamus atque Filium;  
neque utriusque Spiritum  
credamus omni tempore.*

*Deo Patri sit gloria,  
et filio qui a mortuis,  
surrexit ac Paraclitum,  
in saeculorum saecula. Amen.*

*Through Thee may we the  
Father know,  
through Thee the eternal Son,  
and Thee the Spirit of them both,  
thrice-blessed Three in One.*

*All glory to the Father be,  
with his coequal Son;  
the same to thee, great Paraclete,  
while endless ages run. Amen.*

*Por Ti conozcamos al Padre  
y también al Hijo que en Ti,  
que eres el Espíritu de ambos,  
creamos en todo tiempo.*

*Gloria a Dios Padre  
y al Hijo que resucitó de entre los  
Muertos,  
y al Espíritu Consolador, por los  
siglos de los siglos, Amén.*

### Prayer after Communion/Oración después de la Comunión

O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption. Through Christ our Lord.

Oh, Dios, que has comunicado a tu Iglesia los bienes del cielo, conserva la gracia que le has dado, para que el don infuso del Espíritu Santo sea siempre nuestra fuerza, y el alimento espiritual acreciente su fruto para la redención eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### Blessing and Dismissal/Bendición y Despedida

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and may you always abound with the gifts of the same Spirit.

**R. Amen.**

May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with purifying light.

**R. Amen.**

And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

**R. Amen.**

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Dios, Padre de los astros, que en el día de hoy iluminó las mentes de sus discípulos derramando sobre ellas el Espíritu Santo, les alegre con sus bendiciones y les llene con los dones del Espíritu consolador.

**Amén.**

Que el mismo fuego divino, que de manera admirable se posó sobre los apóstoles, purifique sus corazones de todo pecado y los ilumine con la efusión de su claridad.

**Amén.**

Y que el Espíritu que congregó en la confesión de una misma fe a los que el pecado había dividido en diversidad de lenguas les conceda el don de la perseverancia en esta misma fe, y así puedan pasar de la esperanza a la plena visión.

**Amén.**

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

**Amen.**

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

**Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y les acompañe siempre.

**Amén.**

Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.

**Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.**

### Prayer to St. Michael/Oración a Arcángel San Miguel

St. Michael the Archangel, defend us in battle. Be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray, and do thou, o prince of the heavenly host, by the power of God, cast into hell Satan and all the evil spirits who prowl about the world seeking the ruin of souls. Amen.

San Miguel Arcángel, defiendenos en la lucha; se nuestro amparo contra la perversidad y las asechanzas del demonio. Que Dios manifieste sobre el poder, es nuestra humilde suplica. Y tú, príncipe de la milicia celestial, con la fuerza que Dios te ha conferido, arroja al infierno a Satanás y a los demas espíritus malignos que vagan por el mundo para la perdición de las almas. Amén.

Recessional/Postludio

*Choral varié sur le thème du "Veni Creator", op. 4*

Maurice Duruflé